

# Ette ennaka

\*

Otra denominación de la lengua

*ette taara*

Denominaciones del pueblo

*ette ennaka*

El pueblo se asienta en dos lugares, principalmente en los resguardos denominados Issa Oristunna, ubicado en el municipio de Sabanas de San Ángel y Narakajmanta, localizados en el municipio de Santa Marta, departamento del Magdalena

Según datos del *Autodiagnóstico sociolingüístico de 2009*, la población ette ennaka está conformada por 1.621 personas (52% hombres y 48% mujeres), ubicadas en su mayoría en el departamento del Magdalena (94,5%) además de Santa Marta, en Pivijay, Fundación, Aracataca y Remolino, aunque también se encuentran en los departamentos del Cesar (5,2%) y de La Guajira (0,3%), básicamente en las áreas rurales.

De los 1.506 *ette ennaka* mayores de 2 años, sólo 354 personas (23,5%) **hablan bien** el *ette taara*. y 672 (44,6%) **no entienden y no hablan** esta lengua, de los 1.506 *ette ennaka* mayores de 2 años, 322 personas (21,4%) **entienden pero no hablan** el *ette taara* y 154 (10,2%) **entienden y hablan poco** el *ette taara*.

Los *ette ennaka* que **entienden pero no hablan** el *ette taara* son 322 personas.

De ellos, el mayor número se encuentran entre los niños de 5 a 14 años (151

personas, 47,1%) y entre los jóvenes de 15 a 29 años (130 personas, 40,5%)

Los *ette ennaka* que **entienden y hablan poco** el *ette taara* son 154 personas. La mayoría de ellos están entre las edades de 15 a 29 años (78 jóvenes, 50,4%) y entre 5 a 14 años (38 niños, 25,2%).

La transmisión intergeneracional de la lengua se encuentra en peligro por cuanto el 90.7% de la población infantil no la habla, lo que equivale a decir que los niños entre 2 y 15 años no son competentes en ella. En cuanto a la población de 30 a 59 años, el 60.6% la habla bien, lo mismo que el 60% de los jefes de hogar. En cambio, el 60% de sus hijos y el 45,8% de sus nietos no la entienden ni la hablan. Así las cosas, en su mayoría, los niños adquieren el español como lengua materna. Por otra parte, se le da singular importancia al aprendizaje de las dos lenguas, esto es, *ette taara* y español, lo que implica una situación de bilingüismo permanente, especialmente en la competencia de los padres. Esta lengua, que pertenece a la familia lingüística chibcha (Trillos, 1997), muestra niveles de representación gráfica, lo que, a su vez, determina que tiene alfabeto y estructura gramatical.

En relación con el número total de hablantes del *ette taara*, se ha informado sobre un total de población de 1.536 miembros del pueblo, de los cuales solo 358 hablan bien la lengua; 682 no la hablan ni la entienden; la entienden, pero no la hablan 329 personas; la entienden y la hablan poco 163 personas. Este panorama da cuenta de que la lengua de esta comunidad está en peligro, dado que las generaciones más jóvenes no son competentes en ella y casi el 50% de la población total no la entiende y, por ende, no la habla. Por ello, se puede afirmar que esta lengua está en situación crítica de vitalidad en lo que concierne a la proporción de hablantes de la comunidad etnolingüística, puesto que solo una minoría la conoce y la usa.

En lo referente a los ámbitos de empleo de la lengua, hay un marcado bilingüismo, lo que reduce en gran medida su utilización en espacios hogareños y comunitarios. Incluso, en la comunicación con autoridades tradicionales la lengua predominante es el español. En ceremonias y fiestas ancestrales predomina el uso del *ette taara*, mientras que en ceremonias religiosas propias de la sociedad hegemónica predomina el castellano, de modo que la lengua empleada en cada

caso concuerda con los orígenes de tales ceremonias. También se observa el uso de ambas lenguas en estos eventos, bien sea en forma exclusiva o simultánea.

En relación con la respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación, la incursión se restringe a muy pocos espacios y no hay incursión en medios de comunicación. La mayoría de los jefes de hogar tienen la sensación de que el aprendizaje del castellano por parte de sus hijos en la escuela les garantiza un mejor futuro en la sociedad. En este sentido, hay una mayor utilización de esa lengua, no solamente en la escuela, sino también en los demás espacios sociales, por lo que ha quedado en un segundo plano el uso de la lengua nativa. Por lo anterior, es necesario que se lleve a cabo una intervención rápida.

En cuanto a la disponibilidad de materiales didácticos para el uso de la lengua en la enseñanza, así como para su propia enseñanza, si bien hay un proyecto educativo de la comunidad, los resultados de su implementación se esperan a largo plazo. No se especifica que haya material didáctico para la enseñanza. En relación con las actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia la lengua, incluidos su rango oficial y su uso, se emplea el español como lengua de intercambio.

En lo referente a las actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua, las opiniones son diversas, dado que hay una buena disposición hacia su aprendizaje por parte de los jefes de hogar. Sin embargo, entre la población más joven, si bien hay disposición para aprenderla y usarla, no se utiliza en gran proporción en las situaciones comunicativas cotidianas. Por lo anterior, se puede afirmar que, aunque sí hay apoyo a la pervivencia de la lengua, hace falta que se generen estrategias para su difusión y fortalecimiento. Para concluir, el español paulatinamente está reemplazando a la lengua ette taara porque, al parecer, se presenta una situación de bilingüismo desde la infancia. Además, hay aceptación de la inclusión de las dos lenguas en los escenarios públicos, privados (recintos domésticos), celebraciones religiosas y tradicionales, e interacciones con

miembros de la misma comunidad.

Finalmente, hay que decir que en vista de que no hay registro de documentación que auspicie el aprendizaje y la fijación de la lengua ette taara en los miembros del pueblo ette ennaka, resulta imprescindible que se elabore material didáctico que permita la apropiación de la lengua y la familiarización con su sistema escrito, y que se priorice su uso en escenarios y ámbitos diversos.